

ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(СПБГУ)

Куликова Ольга Александровна

Глаголы ориентации действия в тайском языке

Направление: СВ. 7000.2010 «Востоковедение и африканистика»

Выпускная квалификационная работа бакалавра

(Профиль: Кхмерско-тайская филология)

Научный руководитель: к.ф.н., доцент Дмитренко С.Ю.

Рецензент: с.п. Ефременко К.С.

Санкт-Петербург

2016

Оглавление

1. Введение.....	2
2. Глаголы ориентации и направленности в научной литературе	5
3. Практическое исследование корпуса тайских текстов.....	17
3.1 Самостоятельное употребление	19
3.1.1 Глаголы ориентации	20
3.1.2 Глаголы направленности	23
3.2 Употребление в составе сериальных глагольных конструкций	29
3.2.1 СГК с глаголами ненаправленного движения.....	29
3.2.2 СГК, обозначающие манипуляции с объектами.....	32
3.2.3 СГК с со специфическим первым актантом.....	34
3.2.4 СГК с глаголами речи	36
3.3 Темпоральное и аспектуальное употребление глаголов	39
3.3.1 Прошедшее время	40
3.3.2 Будущее время.....	42
3.3.3 Начинательная функция	43
3.3.4 Результативная функция.....	44
3.4 Идиомы	46
5. Приложение	54

1. Введение

Настоящая работа посвящена проблеме **глаголов ориентации** /ma:/, /raj/ и **глаголов направленности** /khɯn/, /lɔŋ/, /khaw/, /ɔ:k/ в тайском языке. Глаголы ориентации и направленности играют большую роль в грамматической системе тайского языка, выполняя целый ряд функций и характеризуясь очень высокой частотностью в текстах (употребляясь как в своем лексическом значении, так и в роли грамматических единиц). В рамках настоящей работы поставлена задача выявить случаи употребления глаголов ориентации и направленности, а также проиллюстрировать функции, которые выполняют эти глаголы, на примерах, представленных в нескольких текстах на современном тайском языке (использовались тексты конца XX - начала XXI века).

Различные аспекты этой проблемы (как сугубо теоретические или типологические, так и непосредственно связанные с тайской грамматикой) хорошо освещены в работах отечественных и зарубежных исследователей (Л.Н. Морев, Ю. А. Плам, А.Ю. Айхенвальд и Р. Диксон, Соичи Ивасаки и др.). Для написания теоретической части настоящей работы использовались материалы следующих монографий и диссертаций:

Aikhenvald, A. Y., Dixon, R. M. W. (eds.) «Serial Verb Constructions: A Cross-Linguistic Typology» (2005)

Anthony V. N. Diller, Jerold A. Edmondson, Yongxian Luo (eds.). «The Tai-Kadai Languages» (2008)

Cholthicha Sudmuk «The Syntax and Semantics of Serial Verb Constructions in Thai» (2005)

David Smyth «Thai: An essential grammar» (2002)

Kiyoko Takahashi «Basic serial verb construction in thai» (2009)

Martin Haspelmath «The Serial Verb Construction: Comparative Concept and Cross-linguistic Generalizations» (2016)

Nuttanart Muansuwan «Verb Complexes in Thai» (2002)

Shoichi Iwasaki, Preeya Ingkaphirom, «A Reference Grammar of Thai» (2009)

Горгониев Ю.А. «Кхмерский язык» (1961)

Еловков Д.И. «Структура кхмерского языка» (2006)

Морев Л.Н. «Сопоставительная грамматика тайских языков» (1991)

Морев Л.Н. «Тайско-русский словарь» (1964)

Шлуинский А. Б. «Синтаксис глагольной группы и сериальные конструкции в языках эве и акан» (2010)

В теоретической части работы, которая основывается на перечисленной литературе, мы коснемся не только собственно глаголов ориентации и направленности в их изолированном употреблении, но и проблематики, связанной с сериальными глагольными конструкциями, в состав которых часто входят интересующие нас глаголы. В этой части работы используются примеры из статей и монографий, которые приводят сами авторы в качестве иллюстрации той или иной функции глаголов ориентации и направленности.

Для написания практической части настоящей работы было проанализировано несколько тайских текстов средней сложности:

- 1) газетная статья «Leng Wikret» («Кризис из-за засухи») из газеты «Тхай Рат Чабап», ссылка: <http://www.thairath.co.th/content/591531>

- 2) художественный рассказ «Phleing Bai Mai» («Песня листьев»), автор: Ванит Тьрунгкитьонан, сборник «Soi Deaw Kan» («Тот же переулоч») (1984);
- 3) детская книга «Pleboj Thirak» («Дорогой Плебой»), автор неизвестен.

Каждому из текстов присвоен условный номер, который и указывается далее после примера. Таким образом, газетная статья - 1, художественный рассказ - 2, детская книга - 3.

Приводимые в работе тайские примеры приводятся в тайской графике и сопровождаются транскрипцией, глоссированием и переводом. Способ транскрипции подробно разъяснен в приложении к работе. Сами глаголы ориентации и направленности для экономии места были оставлены без глоссирования, поскольку их трактовка и является предметом настоящей работы.

Отдельные примеры, содержащие в себе несколько различных глаголов ориентации и направленности, выступающих в разных функциях, используются для иллюстрации этих функций несколько раз. В тех случаях, когда в исследуемых текстах имела место нехватка примеров, иллюстрирующих ту или иную функцию глаголов ориентации и направленности (или такие примеры полностью отсутствовали), мы использовали примеры, полученные в ходе работы с поисковой системой Google. В этом случае примеры не имеют отдельного номера.

В ходе работы с материалом, было зафиксировано 216 случаев употребления глаголов ориентации и направленности из которых 74 вошли в практическую часть настоящей работы.

2. Глаголы ориентации и направленности в научной литературе

Проблема глаголов ориентации и направленности в тайском языке (а также в языках, родственных тайскому (напр., лаосском), или имеющих сходную грамматическую систему (напр., кхмерском)) достаточно хорошо изучена, но продолжает оставаться актуальной учитывая ту роль, которую эти глаголы играют в грамматической системе тайского языка.

Существует большое количество исследований, касающихся глаголов ориентации и направленности в различных языках ЮВА. В настоящей работе мы едва ли сможем представить полный обзор литературы, посвященный данной теме, а попытаемся оперировать лишь теоретическим наработками исследователей, чьи подходы показались нам наиболее близкими.

Стоит отметить, что термин глаголы ориентации и глаголы направленности в отечественной традиции изучения языков ЮВА впервые был использован Ю.А. Горгониевым в монографии «Кхмерский язык» (Горгониев, 1961:94)

В отечественном таеведении наиболее полно проблема глаголов ориентации и направленности в тайском языке рассмотрена Л.Н. Моревым в книге «Сопоставительная грамматика тайских языков», использовавшем ту же терминологию, что и Ю.А. Горгониев. Несмотря на то, что данная работа вышла уже достаточно давно, она представляет собой очень глубокий и детальный обзор проблем тайской грамматики, и высоко оценивается многими современными исследователями, в том числе австралийским таистом Энтони Диллером (см., например, работу последнего «The Tai-Kadai Languages» (Diller, 2008:32).

В монографии Л.Н. Морева есть несколько глав, которые посвящены глаголам ориентации и направленности и их функциям в тайском языке. Приведем несколько самых важных, как нам кажется, абзацев, посвященных этим глаголам: «Из сопутствующих глаголу семантико-грамматических категорий общими для всех тайских языков, являются категории ориентации и

направленности. Категория ориентации указывает направление развития действия относительно заданной точки в пространстве - к ней или, напротив, от нее, причем эта точка может быть эксплицитно не обозначена, а только подразумеваться. Эта категория реализуется прежде всего в глаголах, связанных с идеей перемещения в пространстве и времени. В качестве экспонентов этой сопутствующей категории [...] выступают глаголы либо со значением “уходить” для выражения идеи удаления, либо со значением “приходить” для выражения идеи приближения» (Морев, 1991:160).

В данном случае речь идет о глаголах ориентации /raj/ и /ma:/которые помимо отражения пространственных отношений, обладают и темпоральным значением. Далее Л.Н. Морев обращает внимание на отличительные особенности глаголов ориентации: «Категория ориентации в тайских языках [...] имеет более широкое значение, чем значение линейного движения от какой-то точки или к ней. Она совместима с многими другими действиями и процессами, которые могут представлять в воображении как развивающиеся в определенном направлении, и таким образом трансформироваться в значение результативности» (Морев, 1991:163).

Л.Н. Морев также отмечает, что категория ориентации: «...базируется на более абстрактном представлении движения по оси пространственно-временных координат. [...] Многие процессы, как и механические движения, также могут представляться как развивающиеся в ту или иную сторону: понятие “забывать” совместимо с идеей удаления, понятие “проснуться” - с приближением, понятие “слушать”, “покупать”, “делать” - всегда совмещается с представлением о движении к себе, понятие “тратить”, “продавать”, “умирать” - с представлением об удалении. [...] Аналогичным образом представляются и некоторые состояния, выраженные стативными и адъективными глаголами. Действие, выраженное ими, условно может развиваться в определенном направлении» (Морев,

1991:163).¹

Далее Л.Н. Морев переходит к описанию глаголов направленности /khɯn/, /lɔŋ/, /khaw/, /ɔ:k/: «Категория направленности отражает отношение действия к пространству, устанавливает вектор движения: вниз, вверх, внутрь или наружу. Эта категория реализуется посредством морфем со значением “опускаться”, “подниматься”, “входить” и “выходить”, которые сочетаются с глаголами различных лексико-грамматических групп, но прежде всего с глаголами движения» (Морев, 1991:164).

Л.Н. Морев также описывает еще одну особенность глаголов ориентации и направленности при их употреблении в сочетании с прилагательными: «Особого внимания заслуживают сочетания направительных морфем с адъективными глаголами, так как в этом случае наиболее четко проявляется специфика категории направленности, а также некоторые свойства адъективных глаголов. [...] Адъективные глаголы, или прилагательные, представляют качество или свойство не как постоянный признак, а как переменное состояние, то есть это не просто “прочный”, а “быть прочным”. Но [...] всякое состояние сохраняет покой до определенного момента, оно легко может быть выведено из него и далее развиваться в определенном направлении: вверх, вниз, наружу или внутрь. Материальным выражением [...] выступают направительные и, реже,

¹ Стоит отметить, что способность глаголов ориентации сочетаться с глаголами движения специально отметил Дэвид Смит в своей работе, посвященной грамматике тайского языка: «Thai: An essential grammar», в которой отдельно описывается ряд глаголов, с которыми глаголы ориентации наиболее часто употребляются: «...глаголы /raʔ/ и /ma:/ используются после целого ряда глаголов или глагольных групп в качестве “маркеров направления” и служат показателем того, развивается ли действие глагола по направлению к говорящему или от него.

Глаголы /raʔ/ и /ma:/ часто сопровождают глаголы, обозначающие такие действия, как к “иди”, “возвращаться”, “звонить по телефону”, “брать”, “менять”, “посылать”. Некоторые глаголы, семантика которых связана с общим значением “потери” - такие как “исчезать” и “забывать” - появляются только с глаголом /raʔ/.» (Smyth, 2002:61-62)

ориентационные морфемы» (Морев, 1991:165-166).

Л.Н. Морев описывает ряд признаков, присущих как глаголам ориентации, так и глаголам направленности:

«Направительные и ориентационные морфемы составляют два непересекающихся, но тесно взаимодействующих класса, члены которых при одновременном употреблении сохраняют каждый свое значение» (Морев, 1991:168).

«Морфемы направленности, так же, как и морфемы ориентации, могут сочетаться с глаголами других, нежели моторные, семантико-грамматических классов, содержание которых так или иначе совместимо с представлениями о движении. В этом случае на значение направления наслаиваются различные дополнительные оттенки, возникающие при взаимодействии семантики сочетающихся компонентов. [...] Наиболее общее значение - это характеристика действия в отношении динамики его развития в целом или его отдельных фаз от становления до достижения конечной цели: [phu:t3 khun3] - “заговорить”, букв. “говорить”- “выходить”. Между компонентами направительной конструкции могут находиться не только дополнения, но и отрицательные частицы. Они отрицают действие, названное во втором компоненте, при этом возникает дополнительное модальное значение» (Морев, 1991:165).

Поскольку глаголы ориентации и направленности обладают собственным лексическим значением, то они без всяких ограничений могут употребляться в роли самостоятельных глагольных сказуемых. Так, Л.Н. Морев в «Тайско-русском словаре» приводит лексические толкования глаголов ориентации и направленности:

Глаголы ориентации:

/ma:/ - гл. приходить, прибывать, являться (Морев, 1964:560)

/raǰ/ - гл. идти, уходить, ехать, направляться (Морев, 1964:471)

Глаголы направленности:

/khuŋ/ - гл. подниматься, взбираться (Морев, 1964:119)

/ləŋ/ - гл. опускаться, спускаться, класть (Морев, 1964:659)

/khaŋ/ - гл. входить, вступать, собираться, объединяться (Морев, 1964:125)

/ɔ:k/ - гл. выходить, появляться; отправляться; покидать, удаляться (Морев, 1964:870)

В грамматическом очерке, прилагаемом к «Тайско-русскому словарю», Л.Н. Морев подробно описывает вышеупомянутое темпоральное значение глаголов ориентации в тайском языке. Он называет глаголы ориентации “служебными словами общей ориентации действия” и описывает их темпоральную функцию следующим образом: «При глаголах, обозначающих действия, не связанные с перемещением в пространстве, служебное слово /raǰ/ в сочетании с /sa/ указывает на будущее время: [sa² tham¹ kan¹ raǰ¹] - “буду делать”» (Морев, 1964:965).

Кроме этого, Л.Н. Морев также отмечает, что: «...в сочетании с другими группами глаголов /raǰ/ может передавать значение результативности, например: [ʃu:m¹ raǰ¹] - “забыть” (ʃu:m¹ – забывать)» (Морев, 1964:965).

Далее Л.Н. Морев описывает темпоральную функцию глагола ориентации /ma:/: «...служебное слово /ma:/ соотносит действие с прошлым, например:

[tham1 kan1 ma:] - “делали”» (Морев, 1964: 965).

Помимо этого, в словарных статьях «Тайско-русского словаря», посвященных глаголам ориентации /ma:/ и /raj/, также упоминаются темпоральные и аспектуальные функции этих глаголов.

Так, глагол ориентации /raj/ в постпозиции к смысловому глаголу передает значение результативности действия: [dap2raj1] - “погаснут”; а также может указывать на продолженность, многократность действия (Морев, 1964:471).

Глагол /ma:/ в постпозиции к смысловому глаголу обозначает прошедшее время (Морев, 1964:560).

Помимо употребления глаголов ориентации и направленности в качестве самостоятельных лексем или грамматических элементов, относящихся к аспектуально-темпоральной сфере, эти глаголы могут входить в состав сериальных глагольных конструкции. Проблема сериальных глагольных конструкций (далее — СГК) хорошо освещена в литературе по языкам ЮВА, а также в литературе по языкам других ареалов, где такие конструкции фиксируются (напр., Западная Африка, Океания).

Наиболее подробным типологическим описанием СГК на сегодняшний день остается коллективная монография под редакцией А.Ю. Айхенвальд и Р. Диксона «Serial Verb Constructions: A Cross-Linguistic Typology» (2005). Так А.Ю. Айхенвальд и Р. Диксон дают следующее определение СГК, учитывающее отличительные особенности таких конструкций: «A serial verb construction (SVC) is a sequence of verbs which act together as a single predicate, without any overt marker of coordination, subordination, or syntactic dependency of any other sort. Serial verb constructions describe what is conceptualized as a single event. They are monoclausal; their intonational properties are the same as those of a monoverbal clause, and they have just one tense, aspect, and polarity value. SVCs may also share core and other arguments. Each component of an SVC must be able to occur on its own. Within an SVC, the individual verbs may have same, or different, transitivity values ».

(Aikhenvald, Dixon, 2005:1).

А.Ю. Айхенвальд и Р. Диксон также отмечают, что употребление СГК широко распространено в креольских языках, языках Западной Африки, Юго-Восточной Азии, Океании и Новой Гвинее, в связи с чем можно отдельно подчеркнуть, что наличие СГК является, вероятно, универсальной характеристикой языков изолирующего типа.

Осмыслить феномен СГК нам также помогла статья московского исследователя А.Б. Шлуинского «Синтаксис глагольной группы и сериальные конструкции в языках эве и акан» (2010), посвященной СГК в африканских языках изолирующего типа. А.Б. Шлуинский выделяет ряд свойств СГК, из которых мы перечислим важнейшие:

- лексическая полноценность каждого из глаголов в сериальной конструкции;
- ограничение на возможный набор собственных ядерных синтаксических актантов у каждого из глаголов (наиболее частым является требование того, чтобы глаголы в сериальной конструкции имели общее подлежащее);
- тождественное грамматическое оформление глаголов в сериальной конструкции;
- глаголы в сериальной конструкции не связаны друг с другом каким-либо показателем сочинительной или подчинительной синтаксической связи; (Шлуинский 2010: 418).

СГК в тайском языке подробно рассматриваются в специальной главе монографии Соичи Ивасаки и Прийя Ингкапхиром «A Reference Grammar of Thai». В этой работе, представляющей собой подробное современное описание грамматической системы тайского языка, авторы разделяют тайские СГК на три основных типа:

- SGK подчинительного типа

- SGK сочинительного типа

- SGK смешанного типа

При этом глаголы ориентации и направленности, интересующие нас, встречаются только в SGK сочинительного и смешанного типов.

В SGK сочинительного типа в случае последовательной и целевой сериализации: «... некоторые глаголы в SGK могут быть интерпретированы в качестве служебных глаголов, как в случае с /raj/ и /ma:/. Распространенный тип целевой сериализации характеризуется наличием глагола-действия, за которым следует вспомогательный глагол направленности действия /raj/ или /ma:/, после которого следует другой глагол: [V1(MOTION) - /raj/ OR /ma:/ - V2]» (Ивасаки, 2005:234).

Далее приводятся следующие примеры, иллюстрирующие вышеупомянутую схему [V1(MOTION) - /raj/ OR /ma:/ - V2]:

Пример с глаголом ориентации /raj/:

เขาก้ขนของไปขายที่เมืองพล

khaw4 kɔ3 khɔn4 khɔ:ŋ4 paj1 khaj4 thi:3 mʰaŋ1 phɔn

3SG - NARR - брать - вещь - raj - продавать - место - город - Пхон (название города)

Они собрали вещи и продали их в Пхоне.

Пример с глаголом ориентации /ma:/:

คนก็วิ่งมาดูกันใหญ่

khɔn1 kɔ3 wiŋ3 ma:1 du:1 kan1 jaj2

человек - NARR - бежать - ma: - смотреть - REC - большой

Люди сбежались посмотреть (что случилось).

«Сериализация движения (motion serialization) наблюдается в начальной части конструкции целевой сериализации. В этом случае между V1(MOTION) и /raj/ OR /ma:/ конструкции [V1(MOTION) - /raj/ OR /ma:/ - V2] могут появиться следующие вспомогательные глаголы, обозначающие:

(a) характер движения: “кружить“, “прямо“, “зигзагом“

(b) реверсивное движение: “менять“, “отходить“, “возвращаться“

(c) проходящее движение: “проходить“, “переходить“

(d) направленное движение: “входить“, “выходить“, “подниматься“, “спускаться“

Таким образом, сериализация движения выглядит следующим образом: [V1(MOTION) - (a) - (b) - (c) - (d) - /raj/ OR /ma:/]» (Ивасаки, 2005:235). Далее приводятся следующие примеры, иллюстрирующие схему [V1(MOTION) - (a) - (b) - (c) - (d) - /raj/ OR /ma:/]:

Пример с глаголом ориентации /raj/:

รถวิ่งตรงถอยกลับเข้าไปในโรงรถ

rot5 wiŋ3 trɔŋ1 tho:j4klap2 khaw3 paj1 naj1 rong1rot5

машина - бежать - прямо - идти задним ходом - khaw - raj - PREP - гараж

Автомобиль въехал в гараж.

Пример с глаголом ориентации /ma:/:

ปลาโลมากระโดดข้ามสะพานมา

pla:1lo:1ma:1 kra2dot2 kha:m3 sa2pha:n1 ma:1

дельфин - прыгать - пересекать - мост - та

Дельфин перепрыгнул через мост

Далее авторы рассматривают случай одновременной сериализации: «В случае одновременной сериализации глаголы отображают два действия, которые происходят одновременно; в то время как второй глагол отображает главное действие, первый глагол уточняет сопутствующее действие, которое конкретизирует главное действие» (Ивасаки, 2005:237).

Пример с глаголом ориентации /raj/:

ที่นี่รีบวิ่งไปดู

thi:1ni:5 ri:p3 wiŋ3 raj1 du:1

сейчас - спешить - бежать - raj - смотреть

(Я) в спешке побежал чтобы посмотреть.

Далее авторы грамматики описывают СГК смешанного типа: «В случае разносубъектной результативной сериализации, первый глагол в составе серии описывает изменение местоположения объекта (например, “поднимать”,

“толкать”, “тянуть”), а второй глагол задает направление движения: /ɔ:k/ “выходить”, /kʰɯn/ “подниматься”, /lɔŋ/ “спускаться”» (Ивасаки, 2005:238).

Пример с глаголом направленности /lɔŋ/:

พิมพ์กดปุ่มลง

phim1 kət2 pum2 lɔŋ1

Пхим (имя) - нажимать - кнопка - lɔŋ

Пхим нажал на кнопку

Глаголы ориентации и направленности также часто могут являться частью идиом, фразеологических сочетаний и коллокаций. В таком виде глаголы ориентации и направленности могут наблюдаться в словарях в качестве отдельных вокабул, включаемых в словари. Под фразеологизмом далее понимается: «устойчивое сочетание слов, свойственное только данному языку. Значение фразеологизма не определяется значением в входящих в него слов, взятых по отдельности. Фразеологизм употребляется как единое целое и не допускает перестановки своих составляющих частей. При этом семантическая слитность фразеологизмов может варьировать в достаточно широких пределах: от невыводимости значения фразеологизма из составляющих его слов во фразеологических сращениях (идиомах) до фразеологических сочетаний со смыслом, вытекающим из значений, составляющих сочетания» (Википедия).²

Таким образом, свойствами фразеологизма являются:

² В данном случае мы позволяем себе сослаться на не вполне авторитетный источник, поскольку статья в «Википедии», посвященная идиоматике, выполнена на вполне академическом уровне.

- воспроизводимость;
- устойчивость;
- сверхсловность (раздельнооформленность);
- принадлежность к номинативному инвентарю языка.

Резюмируя все сказанное выше, можно сформулировать следующую рабочую гипотезу: употребления глаголов ориентации и направленности, которые будут встречаться в текстах на современном тайском языке, будут, скорее всего, распределяться по следующим группам:

1. Самостоятельные глаголы, обычно выступающие в функции сказуемого;
2. Глаголы в составе SGK;
3. Грамматикализованные употребления (фактически, глагол “превращается” в показатель грамматического значения);
4. Глаголы в составе идиоматических конструкций.

3. Практическое исследование корпуса тайских текстов

В исследовательской части работы был проанализирован корпус текстов, написанных на современном тайском языке. Целью нашего исследования было выявить различные типы функционирования глаголов ориентации и направленности.

Как уже было сказано во введении, мы задействовали тексты т. н. «средней сложности» - не сознательно упрощенные (то есть рассчитанные на детей младшего возраста и иностранцев, изучающих тайский язык), но и не «сложные тексты» (такие как, например, буддистская проза и современная художественная литература с установкой на языковые и стилистические эксперименты). Стоит отметить, что современная тайская литература экспериментального типа, к сожалению, пока не является предметом специальных исследований в таеведении, хотя она имеет достаточный потенциал для того чтобы являться предметом отдельного (в том числе, лингвистического) исследования.

Итак, как уже было сказано, проанализировав ряд работ, в которых рассматривались глаголы ориентации и направленности в тайском языке, их значение и функции, мы имеем основания предположить, что в корпусе текстов, который мы задействовали в настоящем исследовании, будут наблюдаться следующие случаи употребления глаголов ориентации и направленности:

- самостоятельные употребления;
- употребления в составе SGK;
- темпоральные и аспектуальные употребления;
- употребления в составе идиоматических оборотов;

Стоит подчеркнуть, что мы не ставили перед собой задачу определить частотность употребления глаголов ориентации и направленности в различных функциях.

3.1 Самостоятельное употребление

В этом параграфе мы рассмотрим примеры употребления глаголов ориентации и направленности в их основном лексическом значении: обозначая направленное перемещение в пространстве, глагол употребляется в виде простого сказуемого.

Как уже упоминалось выше, в «Тайско-русском словаре» Л.Н. Морев приводит следующие лексические значения при толковании глаголов ориентации и направленности:

Лексическое значение глаголов ориентации:

/ma:/ - гл. приходить, прибывать, являться (Морев, 1964:560)

/ra:j/ - гл. идти, уходить, ехать, направляться (Морев, 1964:471)

Лексическое значение глаголов направленности:

/khu:n/ - гл. подниматься, взбираться (Морев, 1964:119)

/lo:n/ - гл. опускаться(ся), спускаться(ся), класть (Морев, 1964:659)

/kha:w/ - гл. входить, вступать, собираться, объединяться (Морев, 1964:125)

/o:k/ - гл. выходить, появляться, отправляться, покидать, удаляться (Морев, 1964:870)

3.1.1 Глаголы ориентации

Глагол ориентации /ma:/

Лексическое значение глагола ориентации /ma:/ в самом общем виде «приблизиться», в конкретном контексте может переводиться как ‘приходить’, ‘прибывать’, ‘приезжать’.

В следующих примерах мы наблюдаем случаи изолированного употребления /ma:/ в исходном лексическом значении:

(1) มาที่บ้านของฉัน

ma:1 thi:3 ba:n3 khɔ:n4 chan4

ma: - место - дом - POSS - 1 SG

Приходи ко мне домой.

(2) พรุ่งนี้คุณมาได้ไหมครับ

phruŋ3ni:5 khun1 ma:1 daj3 maj4 khrap5

завтра - 2SG - ma: - мочь - Q - POLIT

Вы сможете прийти завтра?

(3) เขามาไม่ได้เพราะฝนตก

khaw4 ma:1 maj3 daj3 phrɔ5 fɔn4 tɔk2

3SG - ma: - не - мочь - потому что - дождь - падать

Он не может прийти потому что идет дождь.

Следующий пример интересен тем, что в нем глагол ориентации /ma:/ употребляется метафорически:

(4) รายได้อีกส่วนหนึ่งของยายก็มาจากการไปเล่นเพลง (2)

ra:jdai3 i:k2 suan2 nɯŋ2 khɔ:ŋ4 ja:j1 kɔ:3 ma:1 ca:k2 ka:n1 paj 1 le:n3 phle:ŋ1

доход - еще - часть - CLF - 1 - POSS - бабушка - NARR - ma: - из - пение

Другая часть дохода (бабушки) приходила от выступлений

Глагол ориентации /raj/

Лексическое значение глагол ориентации /raj/ в обобщенном виде «удаляться», однако, в зависимости от контекста, он может переводиться как ‘идти’, ‘уходить’, ‘ехать’ или даже ‘улетать’ или ‘уползть’.

Следующие примеры иллюстрируют случаи изолированного употребления /raj/ в исходном лексическом значении:

(5) ส้มเช้าต้องไปด้วย (2)

sɔm3chaw3 tɔ:ŋ3 paj1 duaj3

Сомчао (имя) - быть должным - raj - тоже

Сомчао тоже должна была идти.

(6) ถ้าบ้านนี้ฟังก์ชันจะไปอยู่ที่ไหน (2)

tha:3 ba:n3 ni:5 phaŋ1 man1 ca2 paj1 ju:2 thi:3nai4

если - дом - этот - разрушать - 3SG - IRR - paj - жить - где

Если дом разрушится, то куда она пойдет жить?

(7) ยายเป็นเด็กติดไปกับเขาด้วย (2)

ja:j1 pen1 dek2 tit2 paj1 kap2 khaw4 duaj3

бабушка - быть - ребенок - довольно - paj - с - 3SG - тоже

Бабушка была еще ребенком, когда ездила с ними.

Следующий пример интересен тем, что в нем глагол ориентации /paj/ употребляется метафорически:

(8) เดี่ยวนี้ถนนลาดยางไปถึงไหนต่อไหน (2)

diaw4 ni:5 tha2nɔn4 la:t3ja:ŋ1 paj1 thuŋ4 naj4 tɔ:2 naj4

сейчас - шоссе - paj - достигать - где - соединять - где

Сейчас шоссе проложены повсюду.

3.1.2 Глаголы направленности

Глагол направленности /khɯn/

Лексическое значение глагола направленности /khɯn/ в общем виде «двигаться вверх», при этом, в зависимости от контекста, /khɯn/ может переводиться как ‘подниматься’, ‘взбираться’.

В приведенных ниже примерах он выступает в качестве смыслового глагола:

(9) ฉันต้องการขึ้นกระได

chan4 tɔ:ŋ3 ka:n1 khɯn3 kra2dai1

1SG - нуждаться - khɯn - приставная лестница

Мне нужно подняться по лестнице.

(10) ก่อนขึ้นม้า ต้องสวมหมวกแข็งป้องกัน

kɔ:n2 khɯn3 ma:5 tɔ:ŋ3 suam4 muak2 kheŋ4 pɔ:ŋ3kan1

прежде - khɯn - лошадь - должен - надеть - шляпа - сильный - защищать

Перед тем как залезть на лошадь, нужно обязательно надеть защитную шляпу.

Глагол направленности /lɔŋ/

Лексическое значение глагола направленности /lɔŋ/ в обобщенном виде «опускаться». В зависимости от контекста может переводиться как ‘опускаться(ся)’, ‘спускаться(ся)’, класть.

В приведенных ниже примерах он выступает в качестве смыслового глагола.

(11) ฉันจะลงที่นี้แหละ

chan4 lɔŋ1 thi:3 ni:3 lɛ2

1SG - lɔŋ - место - EMPH

Я выйду (из машины) вот здесь.

Особенность следующего примера заключается в том, что из традиционных домов на сваях люди фактически «спускаются», а не «выходят».

(12) เด็กชายลงมาจากบ้านเรือน

dek2cha:j1 lɔŋ1 ca:k2 ba:n3 rwan1

мальчик - lɔŋ - дом

Мальчик вышел из дома.

(13) ยิ่งตอนนี้ น้ำ หลากริมฝั่งไม่ต้องลงกระไดยั้งสบาย (2)

jin3 to:n1ni:5 nam5 la:k2 rim1fan2 maj3 to:ŋ3 lɔŋ1 kra2dai1 jin3 sa2ba:j1

более - сейчас - вода - много - у берега - не - должен - lɔŋ - приставная лестница -
более - хорошо

Чем больше воды у берега, тем лучше - не нужно спускаться по лестнице.

В следующем примере наблюдается метафорическое употребление глагола направленности /lɔŋ/ в неагентивном контексте:

(14) ลดราคาลงอีกได้ไหมคะ

lot5 ra:1kha:1 lɔŋ1i:k2 daj3 maj4 kha5

снижать - цена - lɔŋ - еще - мочь - Q - POLIT

Можно еще снизить цену?

В следующем примере также наблюдается неагентивный контекст ситуации.

(15) หลังจากถนนทรุดลงเกือบ 1 เมตร ยาวกว่า 50 เมตร (1)

lan4ca:k2 tha2nɔn4 sut5 lɔŋ1 kɕap2 1 me:t5 ja:w1 kwa:2 50 me:t5

после - дорога - рушиться - lɔŋ - почти - 1 - метр - длинный - более - 50 - метр

После (этого) дорога обрушилась почти на метр на протяжении 50 метров.

Глагол направленности /khaw/

Лексическое значение глагола направленности /khaw/ в обобщенном виде «входить» или «входить внутрь» - проникать внутрь некоторого, обычно замкнутого, пространства. При определенном контексте может быть переведен как 'вступать', 'собираться', 'объединяться'. В приведенных ниже примерах он выступает в качестве смыслового глагола.

В следующих примерах глагол направленности /khaw/ употребляется вместе с глаголом ориентации /ma:/:

(16) หากมีคนแปลกหน้าเข้ามาบ้านฉันจะส่งเสียงเห่า (3)

ha:k2 mi:1 khɔn1 ple:k2 na:5 khaw3 ma:1 ba:n3 chan4 ca2 sɔŋ2 siaŋ4 haw2

если - иметь - незнакомец - khaw - ma: - дом - я - IRR - лаять

Если незнакомец заходил в дом, я начинал лаять.

В следующем примере между глаголами /khaw/ и /ma:/ имеется дополнение [pra2tu:1 ba:n3]:

(17) คนในบ้านแท้ๆ เมื่อเดินเข้าประตูบ้านมาไม่ทันสังเกตให้ตีฉันก็ส่งเสียงเห่าทันที (3)

khɔn1 naj1 ba:n3 the:5 the:5 mua3 dx:n1 khaw3 pra2tu:1 ba:n3 ma:1 maj3 thaŋ1 saŋ4 ke:t2 haj3 di:1 chan4 kɔ3 sɔŋ2 siaŋ4 haw2 than1 thi:1

человек - в - дом - настоящий - когда - идти - khaw - дверь - дом - ma: - не мочь - заметить - чтобы - 1SG - NARR - лаять - немедленно

Когда знакомый человек входил в дом, и я не успевал узнать его, то я сразу же лаял.

Следующий пример интересен тем, что глагол употреблен в своем основном лексическом значении «входить», хотя сама ситуация является неагентивной (в качестве подлежащего выступает именная группа, обозначающая стихийное явление):

(18) สายน้ำ พุ่งแรงแหงเข้าตรงบ้าน (2)

saj4 nam5 phuŋ3 rɛ:ŋ1 the:ŋ1 khaw3 trəŋ1 ba:n3

поток - вода - двигаться на большой скорости - сильный - наносить удар - khaw -
прямо - дом

Поток воды хлынет в дом.

Глагол направленности /ɔ:k/

Лексическое значение глагола направленности /ɔ:k/ в обобщенном виде «выходить» - обычно из какого-либо замкнутого пространства. В определенном контексте может переводиться как 'появляться', 'отправляться', 'покидать', 'удаляться'. Это иллюстрируют следующие примеры:

(19) ผมเร่งรถเร็วขึ้นเมื่อออกสู่ถนนใหญ่

phəm4 re:ŋ3 rət5 rew1 khun3 mwa3 ɔ:k2 su:2 tha2nən4 jaj2

1SG - ускорять - машина - быстро - khun - когда - ɔ:k - по направлению - проспект

Я ускорил машину, когда выехал к проспекту.

В следующих примерах глагол направленности /ɔ:k/ употребляется вместе с предлогом [sa:k]:

(20) ฉันและเพื่อนๆต้องออกจากบ้านไปจับสาวกันตามธรรมชาติของพวกเขา (3)

chan4 le5 phuan3 phuan3 tɔ:ŋ3 ɔ:k2 sa:k2 ba:n3 paj1 ci:p2 sa:w4 kan1 ta:m1
tham1ma5cha:t3 khə:ŋ4 phuak3 raw1 ni:3 na:l

1SG - и - друзья - друзья - быть должным - ɔ:k - из - дом - paj - флиртовать -
девушка - COOP - следовать - природа - POSS - мы - EMPH

Я и друзья должны выходить из дома и флиртовать с девушками согласно нашей природе.

(21) เดี่ยวนี้รีออกจากบ้านเที่ยวกกลางคืนแล้ว (3)

diaw⁴ni:⁵ ri⁵ ɔ:k²ca:k² ba:n³ thiaw³ kla:ŋ¹ khu:n¹ lɛw⁵

сейчас - начинать - ɔ:k - из - дом - гулять - середина - ночь - уже

Сейчас пойдешь из дома ночью гулять.

3.2 Использование в составе сериальных глагольных конструкций

СГК в тайском языке распространены очень широко и не раз становились предметом специального описания. Из недавних работ отметим диссертационные исследования тайских авторов: Чолтхича Судмука «The Syntax and Semantics of Serial Verb Constructions in Thai» (2005) и Нуттаната Мыансувана «Verb Complexes in Thai» (2002).

Ниже нас будут интересовать исключительно СГК, в состав которых входят глаголы ориентации и направленности. Мы рассмотрим следующие типы СГК:

1. СГК с глаголами ненаправленного движения
2. СГК, обозначающие манипуляции с объектами
3. СГК с со специфическим первым актантом
4. СГК с глаголами речи

3.2.1 СГК с глаголами ненаправленного движения

В тайском языке широко распространены СГК с глаголами ненаправленного движения, обозначающими перемещение объекта в пространстве.

В состав подобных СГК (помимо глаголов ненаправленного движения) могут входить как глаголы ориентации, так и глаголы направленности.

Структуру СГК с глаголами ненаправленного движения можно представить в виде следующей обобщенной модели:

[V ненаправленного перемещения + V направленности + V ориентации]

Отметим интересное обстоятельство: степень «абстрактности» значений глаголов, входящих в такую серию, нарастает (от глагола, обозначающего ненаправленное перемещение (идти, бежать, лететь, ползти и т.п.), к глаголу ориентации, семантика которого является чисто дейктической).

В следующем примере имеется СГК в которой участвует глагол ненаправленного перемещения /dɤ:n/ - “идти” + глагол направленности /khaw/ - “входить” + глагол ориентации /ma:/:

(22) แต่เมื่อรู้ว่าใครเป็นใครที่เดินเข้ามา (3)

tɛ:2 mɯa3 ru:5 wa:3 khraj1 pen1 khraj1 thi:3 dɤ:n1 khaw3 ma:1

но - когда - знать - что - кто-то - есть - кто-то - который - идти - khaw – ma:

Но когда я узнавал того, кто заходил...

Один интересный случай СГК с глаголами ненаправленного движения: парное употребление глаголов /ma:/ и /raj/ в такой конструкции. В следующем примере перед нами ситуация, когда некто наблюдает за перемещением лодок, которые, двигаясь в разные стороны, приближаются и удаляются относительно наблюдателя. В «Тайско-русском словаре» совместное употребление глаголов /raj/ и /ma:/ приводится в качестве отдельной вокабулы, со значением “туда и сюда, взад и вперед”, что вряд ли справедливо: такое сочетание не является идиоматичным и свободно порождается в речи:

(23) วันๆ มีเรือผ่านไปมากี่ลำ (2)

wan1 wan1 mi:1 rɯa1 pha:n2 raj1 ma:1 ki:2 lam1

день - день - иметь - лодка - проходить мимо - raj – ma: - Q - CLF

Сколько лодок проплывали день за днем туда и обратно?

В следующем примере перед нами также ситуация с неоднократными разнонаправленными движениями:

(24) อ่างทอง สิงห์บุรี อุทัย ออยุธยา เคยไปมาทั้งนั้น (2)

a:ŋ2thɔ:ŋ siŋ4bu2ri:1 u1thaj1 a1jut5tha5ja:1 khɤ:j1 paj1 ma:1 thaŋ5 nan5

Ангтхонг (провинция) - Сингбури (провинция) - Утхайтхани (провинция) -
Аютхая (провинция) - НАВ - paj – ma: - все - тот

Ездила в Ангтхонг, Сингбури, Утхайтхани, Аютхая...

Следующий пример иллюстрирует СГК с глаголом ненаправленного движения, в котором агенс осуществляет движение вверх относительно некоторой заданной точки пространства (в данном случае – лодочной пристани):

(25) ยายเดินขึ้นจากท่าน้ำ (2)

ja:j1 dx:n1 khun3 sa:k2 tha:3 nam5

бабушка - идти - khun - от - пристань - вода

Бабушка пошла наверх от пристани (к дому) ...

3.2.2 СГК, обозначающие манипуляции с объектами

Глаголы ориентации и направленности также входят в состав СГК, обозначающих ситуации, в которых агенс производит манипуляции с некими объектами.

В следующем примере с помощью СГК (братъ - та:- видеть [...] братъ - та: - стирать), описывается ситуация, когда агенс (бабушка) производит манипуляцию (“братъ”) с объектом (пханунг). При этом глагол /та:/ указывает на направленность действия по направлению к наблюдателю, который в данном случае тождественен агенсу:

(26) หยิบมาดูกลิ่นมันอับน้ำเลยเอามาซัก (2)

jip2 ma:1 du:1 klin2 man1 ap2nak5 lɛ:jlaw1 ma:1 sak5

братъ - та:- видеть - запах - 3SG - затхлый - очень - совсем - братъ - та: - стирать

(пханунг)

(Она) взяла его (пханунг), почувствовала сильный затхлый запах и понесла стирать.

Аналогичный механизм «работает» и в следующем примере: агенс осуществляет манипуляцию с объектом, который в результате перемещается в сторону самого агенса:

(27) ไม่ลืมที่จะตักน้ำ มาด้วยขันบาตร (2)

maj3 lu:m1 thi:3 ca2 tak2 nam5 ma:1 duaj3 khan4ba:t2

не - забывать - что - IRR - черпать - вода - та: - PREP - баат (чаша для подаяний)

... не забыв начерпать воду с помощью баата.

Следующие два примера также иллюстрируют употребление глаголов ориентации /ma:/ и /raj/ в составе SGK. В SGK [приносить - [...] - ma: - распределять] глагол ориентации /ma:/ указывает на то, что ситуация «разворачивается» по направлению к наблюдателю:

(28) เจ้าชายจึงได้นำเศษอาหารที่เหลือมาแบ่งให้พวกเรา (3)

saw3na:j1 cwŋ1 daj3 nam1 se:t2a:1ha:n4 thi:3 lwa4 ma:1 be:ŋ2 haj3 phuak3raw1

хозяин - тогда - PRF - приносить - объедки - еда - который - оставаться - ma: - распределять - для - мы

Хозяин принес объедки для нас.

В SGK [вести - [...] - raj - отпускать] глагол ориентации /raj/ указывает на то, что говорящий рассматривает возможную (гипотетическую) ситуацию, как связанную с удалением от той точки пространства, в которой он находится:

(29) [ผู้หญิงเคยปากกับเจ้าชายว่า] ควรนำพวกเราไปปล่อยวัด (3)

khuan1 nam1 phuak3raw1raj1 plɔ:j2 wat5

следует - вести - 3SG - raj - отпускать - храм

[Хозяйка заводила разговоры о том, что] нас следует отпустить в храм.

Приведем еще один пример, который описывает манипуляции, совершаемые агенсом с объектом в процессе приема пищи или жевания бетеля. Здесь используется глагол направленности /khaw/ поскольку фактически речь идет о перемещении агенсом объекта внутрь замкнутого пространства:

(30) ยายเปิบข้าวเข้าปากหมดชามก็อิ่ม (2)

ja:j1 pɤ:p2 kha:w3 khaw3 pa:k2 mɔt2 cha:m1 kɔ3 im2

бабушка - есть - рис - khaw - рот - все - чаша - NARR - все

Бабушка съела весь рис.

3.2.3 СГК с со специфическим первым актантом

Отдельно стоит разобрать примеры, в которых в роли действующего лица выступают силы природы. В этом случае можно говорить о специфическом первом актанте, отличном от одушевленного агенса, но функционально подобном ему (иногда для обозначения такого рода участников ситуации используют термин Сила).

В следующем примере СГК с дистанционным расположением номинантов [вонзать - [...] -рушить - lɔŋ] и [разрушать - lɔŋ - ma:] глагол /lɔŋ/ указывает на направление движения вниз:

(31) น้ำแหล่งพังลงทุกปี (2)

nam5 the:ŋ ta2liŋ2 phaŋ1 lɔŋ1 thuk5 pi:1

вода - вонзать - берег - рушить - lɔŋ - каждый год

Каждый год вода обрушивала берег.

Однако в SGK [разрушать - ləŋ - ma:], помимо глагола направленности /ləŋ/ присутствует глагол ориентации /ma:/, который указывает на то, что внешне ситуация ориентирована «к наблюдателю»:

(32) มันคงจะพังลงมาสักวัน (2)

man1 khəŋ1ca2 phaŋ1 ləŋ1 ma:1 sak2 wan1

3SG - возможно - разрушать - ləŋ - ma: - когда-нибудь

Возможно когда-нибудь он обрушится.

Еще один пример иллюстрирует интересную неагентивную ситуацию, для описания которой используются глаголы /ɔ:k/ и /raj/: глагол направленности /ɔ:k/ указывает на действие, выходящее за пределы некоего замкнутого пространства, в данном случае, таким замкнутым пространством для объекта (семена) является «сфера» дерева, если представить крону дерева как замкнутое пространство, при этом глагол ориентации /raj/ указывает на движение объектов (семена) «от наблюдателя»:

(33) ต้นกล้วยกลิ้งออกเคลื่อนไป (2)

tɔn3 kra:ŋ2 lu:k3 kliŋ3 ɔ:k2 klwan2 paj1

дерево - баньян (Ficus bengalensis) - ребенок - катиться - ɔ:k - повсюду - raj

Семена баньяна рассыпались повсюду.

3.2.4 СГК с глаголами речи

Глаголы ориентации и направленности входят в состав сериальных глагольных конструкций с глаголами речи (типа «говорить», «отвечать» и т.п.). Такие конструкции, кроме всего прочего, демонстрируют совершившуюся грамматикализацию глагола направленности *khun* (от глагола в составе сериальной конструкции – к грамматическому (аспектуальному?) показателю).

Дело в том, что в состав СГК с глаголами речи часто присутствует глагол /*khun*/, который в позиции после глагола речи явно выражает грамматическое значение, относящееся к видовременной сфере. Таким образом, глагол направленности /*khun*/ может употребляться как своеобразный показатель начинательности:

(34) เขา [...] กล่าวขึ้นว่า (2)

khaw4 kla:w2 khun3 wa:3

3SG - говорить - *khun* - что

Он сказал, что...

(35) พ่อเพชรเขาลองขึ้นเพลงให้ร้อง/ เขาชื่อนอย่างนี้แหละ (2)

pho:3 phe:t5 khaw4 lo:ŋ1 khun3 phle:ŋ1 haj3 ro:ŋ5 [...] khaw4 khun3 ja:ŋ2 ni:5 le:2

отец - Пхет (имя) - 3SG - пробовать - *khun* - песня - CAUS - петь [...] 3SG - *khun* - способ - так

Дядюшка Пхет пробовал начать петь песню [...] он начинал вот так...

(36) ยายเคยขึ้นเพลงให้มันต่อ [...] ยายขึ้นว่า

ja:j1 khe:j1 khun3 phle:ŋ1 haj3 man1 tɔ:2 [...] ja:j1 khun3 wa:3 (2)

бабушка - НАВ - khun - песня - CAUS - 3SG - продолжать [...] бабушка - khun - говорить

Бабушка обычно запевала песню чтобы она (Сомчау) продолжила [...] бабушка запевала...

В случае употребления глагола /raj/ в составе SGK с глаголами речи, глагол /raj/ ориентирует действие по направлению от говорящего (или субъекта, который рассматривается автором текста в качестве центра коммуникативной ситуации). Таким образом, глагол /raj/ продолжает реализовывать свою основную функцию маркера «удаления» от говорящего/наблюдателя. Между глаголом говорения и глаголом /raj/ часто может находиться синтаксическое дополнение-адресат речи:

(37) [พอส้มเข้าบอกว่าจะสนเข็มให้ ยายก็ปฎิเสธ] พาลด่ามันไปว่า (2)

pha:n1 da:2 man1 paj1 wa:3

ругать - 3SG - paj - что

[Достаточно было Сомчао сказать, что она вденет иглу (для бабушки), как бабушка отказывалась,] и ругалась на нее, оттого что...

(38) ["ก็ไม่ใช่ชาววัง คุณมันชาวบ้าน"] ยายบอกอีส้มเข้าไปอย่างนั้น (2)

ja:j1 bɔ:k2 i:1sɔm3chaw5 paj1 ja:ŋ2nan5

бабушка - говорить - Сомчау (имя) - paj - так

Так отвечала ей (Сомчау) бабушка...

Для интерпретации следующего примера необходимо представлять контекст, в котором он употреблен: две группы певцов ведут между собой диалог в песенной форме. При этом в тексте появляется СГК с глаголом речи, состоящая из глаголов 'петь' и 'отвечать', глагола направленности 'входить' и глагола ориентации 'удаляться'.

Таким образом, агенс (бабушка) совершает действие, обозначенное глаголами 'петь' (разновидность речевого действия) и 'отвечать' (прагматика речевого действия), которое «проникает» в условную сферу адресата (на что указывает глагол направленности /khaw/), при этом автор считает нужным задать ориентацию действия: от говорящего к адресату, для чего употреблен глагол /raj/:

(39) ยายร้องตอบเข้าไปว่า (2)

ja:j1 rɔ:ŋ5 tɔ:p2 khaw3 raj1 wa:3

бабушка - петь - отвечать - khaw - raj - что

Бабушка пела в ответ...

Стоит отметить, что не существует непреодолимой границы между изолированными употреблениями глаголов ориентации или направленности и их же употреблениями в составе СГК. Много в данном случае отдается системой языка «на усмотрение говорящего». В устной речи ситуация вполне может быть описана единичным глаголом, а в письменном тексте вместо единичного глагола будет употреблена СГК. Таким образом, большое количество СГК, встретившихся в нашем материале, является особенностью именно письменных текстов. В устной речи доля изолированных глагольных употреблений окажется

гораздо больше. Представляется, что употребление СГК связано с развитой литературной традицией, характерной для современного стандартного тайского языка.

3.3 Темпоральное и аспектуальное употребление глаголов

Как уже было отмечено выше, глаголы ориентации /ma:/ и /raj/ используются не только для обозначения направления развития ситуации относительно заданной точки в пространстве (в случае глаголов ориентации такой точкой является наблюдатель), но могут употребляться и в темпоральной функции, обозначая временные характеристики ситуации.

Как уже упоминалось выше, темпоральная функция глаголов ориентации хорошо описана Л. Н. Моревым в грамматическом очерке, приложенном к «Тайско-русскому словарю», а также в словарных статьях самих глаголов.

Так глагол /ma:/, находящийся в постпозиции относительно другого глагола, указывает на прошедшее время.

Что касается /raj/, то в постпозиции к смысловому глаголу передает значение результативности действия. (Морев, 1964:965)

Стоит отдельно отметить, что Л.Н. Морев отдельно выделяет случай употребления глагола ориентации /raj/ с служебным словом [sa], которое само по себе рассматривается как показатель будущего времени: «При глаголах, обозначающих действия, не связанные с перемещением в пространстве, /raj/ в сочетании [sa] указывает на будущее время» (Морев, 1964:965).

Темпоральную функцию глаголов ориентации следует рассматривать как вторичную, появляющуюся в результате грамматикализации этих глаголов в тайском языке.

3.3.1 Прошедшее время

Итак, глагол ориентации /ma:/ относит действие к плану прошедшего времени (в том числе, при поддержке соответствующих обстоятельственных оборотов):

(40) คีนนี้คงดื่มมากมาแน่ (3)

khw:n1 ni:5 khəŋ1 dɯ:m2 ma:k3 ma:1 nɛ:3

ночь - эта - вероятно - пить - много - ma: - несомненно

Этой ночью (он) несомненно много выпил.

(41) มีรายได้เลี้ยงกันมา (2)

mi: ra:j dai3 liaŋ5 kan1 ma:1

... иметь - доход - прокормить - REC – ma:

... и имели доход чтобы прокормить себя.

Часто глагол ориентации /ma:/ употребляется вместе со служебным словом [lɛ:w] (имеющим значение близкое к русскому «уже», но обычно рассматриваемое как аспектуальный показатель), образуя устойчивое сочетание, маркирующее значение, близкое к перфектному:

(42) หายไปตั้งแต่เมื่อไหร่ยากี่ไม่ได้จำรู้นแต่ว่ามันนานมาแล้ว (2)

hai4 paj1 taŋ3 tɛ:2 mɯa:3 rai2 ja:j1 kɔ3 maj3 daj3 cam1 ru:5 tɛ:2 wa:3 man1 na:n1 ma:1
lɛ:w5

исчезать - paj - начиная с - когда - бабушка - NARR - не - PRF - помнить - знать -
но - 1SG - давно - та - уже

Когда это исчезло бабушка не помнит, но это случилось уже давно.

(43) [ยายจำเพลงอีแซวท่อนนี้ได้แม่นเชียว] แม่จะนานตั้งเจ็ดสิบกว่าปีมาแล้ว (2)

mɛ:5ca2 na:n1 taŋ3 cɛ:t2sip2 kwa:2 pi:1 ma:1 lɛw5

хотя - долго - вплоть до - 70 - превышать - год - та - уже

[Бабушка хорошо помнила песни исэу (тайские народные песни),] хотя прошло
уже больше 70 лет.

(44) แม่ขวัญจิตมาตามยายไปร่วมวงเมื่อหลายปีมาแล้ว (2)

mɛ:3 khuan4cit2 ma:1 ta:m1 ja:j1 paj1 ruam3wɔŋ1 mɯa3 la:j4 pi:1 ma:1 lɛw5

мать - Кхуантит (имя) - та: - следовать - бабушка - paj - участвовать - время -
много - год - та: - уже

Тетушка Кхуантит с бабушкой много лет участвовали (в хоре).

(45) ยายพยายามจะหัดมันมาหลายปีจนเลิกพยายามแล้ว (2)

ja:j1 pha5ja:lja:m1 ca2 hat2 man1 ma:1 la:j4 pi:1 con1 lɤ:k3 pha5ja:lja:m1 lɛ:w5

бабушка - стараться - IRR - учить - 3SG - та: - много - год - пока - прекращать -
стараться - уже

Бабушка старалась научить ее много лет, пока в конце концов не бросила это
делать.

Глагол ориентации /ma:/ также употребляется в случаях, когда речь идет о ситуациях, имевших место в прошлом, но продолжающихся и в настоящем:

(46) ยายเล่นเพลงมาตลอดชีวิต ขึ้นเหนือลงใต้ไป (2)

ja:j1 le:n3 phle:n1 ma:1 ta2lot2 chi:1wit5 khun3 nua4 loŋ1 taj3 paj1

бабушка - играть - песня - ma: - на протяжении - жизнь - khun - север - loŋ - юг - paj

Бабушка пела песни всю жизнь, пела и на севере, и на юге.

(47) ยายถึงได้เตรียมผ้าถุงพับเก็บเพราะว่างงานมานาน (2)

бабушка - достигать - PRF - готовить- пханунг (одежда) - складывать - собирать - потому что - свободный - работа – ma: - долго

Бабушка приводила в порядок пханунг потому что работы давно уже не было.

3.3.2 Будущее время

Как уже упоминалось выше, темпоральная функция глагола ориентации /raj/ осуществляется только в сочетании с служебным словом-показателем будущего времени [sa] в случае совместного употребления с глаголами, которые не связаны с перемещением в пространстве.

3.3.3 Начинательная функция

Глагол направленности /khun/ в тайском языке также может выступать в аспектуальной функции передавать начинательность (инхоативное значение).

(48) เด็กชายอ้วนขึ้น

dek2cha:j1 uan3 khun3

мальчик - толстый - khun

Мальчик стал толстым/начал толстеть.

(49) วิลาสกำลังจะสร้างบ้านขึ้นมา

wi5la:t3 kam1lan1 sa:n3 ba:n3 khun3 ma:1

Вилат (имя) - намереваться - строить - дом - khun - ma:

Вилат собирается начать строительство дома.

Следующие примеры любопытны тем, что в них можно двояко интерпретировать статус /khun/. Его можно рассматривать или как показатель инхоатива или как компонент фразеологического оборота [kr:t khun] - 'случаться' (это сочетание является устойчивым, частотным и включается в словари:

(50) เมื่อเกิดความเปลี่ยนแปลงทางสังคมและเศรษฐกิจขึ้น

[ระบบการเมืองก็ต้องปรับตัวรับกับความเปลี่ยนแปลงนั้น] (1)

mua3 kr:t2 khwa:m1pian2 ple:n1 tha:n1 san4khom1 le5 se:t2ta2kit2 khun3

когда - появляться - изменения - путь - общество - и - экономика - khun

Когда происходят социальные и экономические изменения [политическая система тоже должна измениться.]

(51) อุบัติเหตุเกิดขึ้นอย่างกะทันหันมาก

авария - появляться - khun - вид - внезапно - очень

u2bat2he:t2 kɔ:t2 khun3 ja:ŋ2 ka2than1han4 ma:k3

Авария случилась внезапно.

3.3.4 Результативная функция

Глагол ориентации /raj/ в сочетании с другими глаголами также может передавать значение результативности действия:

(52) แก้วแตกไป

ke:w3 te:k2 raj1

стакан - ломать - raj

Стакан разбился.

(53) วิระวิ่งไปเป็นเวลาสามชั่วโมง

wi:1ra5 wiŋ3 raj1 pen1 we:1la:1 sa:m4 chua3mo:ŋ1

Вира (имя) - бежать - raj - быть - время - 3 - час

Вира бежал уже 3 часа.

(54) คนงานรื้อบ้านเก่าไป

khɔ:n1ŋa:n1 ru:5 ba:n3 kaw2 paj1

рабочий - сносить - дом - старый - paj

Рабочие снесли старый дом.

(55) ปีติกินข้าวเสร็จไป

pi2ti2 kin1 kha:w3 set2 paj1

Пити (имя) - есть - рис - закончить - paj

Пити закончил есть.

(56) และเป็นกรรข่มขู่คนแปลกหน้าให้เกรงกลัวไปด้วย (3)

lɛ5 pen1 ka:n1khɔm2khu:2 khɔn1plɛ:k2na:5 hai3 kre:ŋ1klua1 pai1 duaj3

и - быть - устрашение - незнакомец - чтобы - пугать - pai - тоже

И к тому же был устрашением для незнакомцев.

(57) แต่เจ้านายไม่เห็นด้วยพวกเราจึงหมดโอกาสได้เป็นหมาวัดไป (3)

но - хозяин - не - соглашаться с - мы - тогда - терять шанс - PRF - быть - собака - храм - paj

Но хозяин не согласился, и мы потеряли шанс стать монастырскими собаками.

3.4 Идиомы

Глаголы ориентации и направленности часто выступают в роли компонента идиоматического выражения (идиомы). Идиома употребляется как единое целое (обычно представляет собой отдельную вокабулу в словаре). При этом значение идиомы обычно не равно сумме значений элементов, входящих в ее состав, хотя степень «семантической слитности» идиом может различаться. (Виноградов, 1977:147)

В состав идиоматических структур могут входить все рассматриваемые глаголы: /ma:/, /raj/, /khun/, /lɔŋ/, /khaw/, /ɔ:k/.

Стоит отметить, что количество идиоматических выражений, содержащих в себе глаголы ориентации и направленности, очень велико, и в рамках работы будут приведены лишь некоторые из них.

Идиомы с глаголом ориентации /ma:/'

Следующий пример иллюстрирует идиому «опаздывать», состоящую из глагола ориентации /ma:/ и слова «поздно»:

(58) เขามาสายอีกตามเคย

khaw4 ma:1 sa:j4 i:k2 ta:m1 khɯ:j1

3SG – ma: - поздно – еще – следовать - НАВ

Он опять опоздал.

Устойчивое выражение со значением “долго”, состоит из глагола ориентации /ma:/ и наречия “долго”:

(59) เมื่อไม่นานมานี้เอง (2)

mʰa˩˥ maj˩˥ na:n1 ma:l ni:5 e:ŋ1

когда - не - долго - ма: - этот - только

Не так давно...

Идиомы с глаголом ориентации /raj/

Следующие примеры включают идиоматическое выражение со значением ‘исчезать’ (именно в этом значении оно и приводится в словарях), в состав которого входит глагол ‘исчезать’ + глагол ориентации /raj/. Структура этого выражения, в принципе, достаточно прозрачна: второй глагол исходно обозначает удаление некоторого объекта от наблюдателя, что естественно для ситуации «исчезновения». Однако, как следует из примеров, речь может идти не только об «физическом» удалении чего-то от наблюдателя, но и об «удалении» во времени:

(60) เครื่องบินหายไปจากรadar

khruaŋ˩˥bin1ha:j4 paj1 ca:k2 sɔ:l re:l da:l

самолет – исчезать – raj – из – экран - радар

Самолет пропал с радаров.

(61) ตอนนี้มันหายไปแล้ว (2)

tɔ:n1ni:5 man1 hai4 paj1 lɛ:w5

сейчас - 1SG - исчезать - raj - уже

Сейчас этого больше нет.

(62) หายไปตั้งแต่เมื่อไหร่ยายก็ไม่ได้จำรู้แต่ว่ามันนานมาแล้ว (2)

hai4 paj1 taŋ3tɛ:2 mɯa:3rai2 ja:j1 kɔ3 maj3 daj3 cam1 ru:5 tɛ:2 wa3 man1 na:n1 ma:1
lɛ:w5

исчезать - paj - начиная с - когда - бабушка - NARR - не - PRF - помнить - знать -
но - 1SG - давно - ma - уже

Когда это исчезло бабушка не помнит, но случилось это уже давно.

(63) หายไปไหนตลอดเลยเนี่ย

ha:j4 paj1 naj4 ta2lot2 le:j1 nia3

исчезать – paj – где – все время – проходить – PTCL

Где ты пропадавал все это время?

Еще один пример употребления интересующих нас глаголов в составе фразеологизма: идиоматическое выражение со значением ‘продолжать’, ‘следующий’, ‘затем’ в состав которого входит смысловой глагол ‘удлинять’ + глагол ориентации /raj/:

(64) เจ้านายก็ไขประตูต่อไป (3)

saw3na:j1 kɔ3 khaj4 pra2tu:1 tɔ:2 paj1

хозяин - NARR - открывать - дверь - удлинять - raj

Хозяин продолжил открывать дверь

(65) และร้อยมาลัยบูชาพระตามแบบของยายต่อไป (2)

lɛ5 rɔ:j5 ma:1laj1 bu:1cha:1 phra5 ta:m1 bɛ:p2 kho:ŋ4 ja:j tɔ:2 paj1

и - плести - малай (гирлянда) - поклоняться - монах - следовать - пример - POSS
- бабушка - продолжать - paj

... и продолжала плести гирлянды по-своему.

Еще один пример идиомы с глаголом ориентации /raj/ и прилагательным «большой». Идиома [raj1 jaj2] имеет значение «принимать крутой оборот»:

(66) เรื่องจะไปใหญ่

gʰaŋ3 sa2 raj1 jaj2

история - IRR - raj - большой

Дело принимает крутой оборот.

Идиомы с глаголом направленности /khun/

В следующем примере идиома [faŋ1 maj3 khun3] переводится как «звучать невероятно»:

(67) ผมก็ยอมรับว่าฟังไม่ขึ้นนะครับ

phɔm4 kɔ3 jɔ:m1rap5 wa:3 faŋ1 maj3 khun3 na5 khrap5

1SG - NARR - соглашаться - что - слышать - не - khun - POLIT

Я не согласился потому что это звучит невероятно.

В следующем примере идиома со значением «с севера на юг», содержит в себе глаголы направленности /khun/ ‘подниматься’ вверх и глагола /lɔŋ/ ‘опускаться’:

(68) ยายเล่นเพลงมาตลอดชีวิต ขึ้นเหนือลงใต้ไป (2)

ja:j1 le:n3 phle:ŋ1 ma:1 ta2lɔt2 chi:1wit5 khun3 nua4 lɔŋ1 taj3 paj1

бабушка - играть - песня - ma: - на протяжении - жизнь - khun - север - lɔŋ - юг - paj

Бабушка пела песни всю жизнь, пела и на севере, и на юге.

Идиомы с глаголом направленности /lɔŋ/

В следующем примере присутствует идиома [lɔŋ1 na:m1], состоящая из глагола направленности /lɔŋ/ и существительного со значением «имя». Идиома [lɔŋ1 na:m1] переводится как «подписывать»:

(69) ในปี 2546 ไทยได้ลงนามในข้อตกลง [เขตการค้าเสรีกับออสเตรเลีย]

naj1 pi:1 2546 thaj1 daj3 lɔŋ1 na:m1 naj1 kho:3tɔk2lɔŋ [...]

PREP – год – 2546 – Таиланд – PRF - lɔŋ – имя – PREP – соглашение [...]

В 2003 Таиланд подписал соглашение [о зоне свободной торговли с Австралией].

В следующем примере представлена идиома со значением «с севера на юг».

(70) ยายเล่นเพลงมาตลอดชีวิต ขึ้นเหนือลงใต้ไป (2)

ja:j1 le:n3 phle:ŋ1 ma:1 ta2lɔt2 chi:1 wit5 khun3 nua4 lɔŋ1 taj3 paj1

бабушка - играть - песня - ма: - на протяжении - жизнь - khun - север - lɔŋ - юг -
raj

Бабушка пела песни всю жизнь, пела и на севере, и на юге.

Идиомы с глаголом направленности /khaw/

Следующая идиома состоит из глагола направленности /khaw/ и существительного [caj1] – «сердце» и переводится как «понимать».

(71) แค่อยากให้เธอนั้นเข้าใจ

khɛ:3 ja:k2 haj3 thɯ:1 nan5 khaw caj1

только – хотеть – CAUS – ты – этот- понимать

(Я) лишь хочу, чтобы ты понял.

Следующий пример иллюстрирует метафорическое употребление глагола направленности /khaw/ в выражении «попадать в такт»:

(72) เธอเต้นเหยาะเหยาะ ไม่เข้ากับดนตรีเลย

thɯ:1 te:n3 jɔ2jɔ2 maj3 khaw3 kap2 dɔn1 tri:1 le:j1

2SG - танцевать - слабый - слабый - не - khaw - с - музыка - совсем

Ты танцуешь слишком медленно и совсем не попадаешь в такт музыке.

Идиомы с глаголом направленности /ɔ:k/

В следующем примере представлена идиома со значением «капризничать», состоящая из глагола направленности /ɔ:k/ и существительного «действие».

(73) ควายยังไม่ออกอาการ

Khwa:j1 jaŋ1 maj3 ɔ:k2 a:1ka:n1

буйвол – еще – не - ɔ:k - действие

Буйвол еще не начал капризничать.

Следующий пример иллюстрирует употребление глагола направленности /ɔ:k/, который имеет исходное значение “выходить”. Идиома “расцветать”, присутствующая в этом примере, состоит из глагола /ɔ:k/ и существительного “цветок”.

(74) [กัริมลานบ้านพ่อเพชรนั้น] มีต้นแก้วต้นใหญ่ออกดอกขาว (2)

mi:1 tɔn3 kɛ:w3 tɔn3 jaj2 ɔ:k2 dɔ:k2 kha:w4

иметь - дерево муррайя (Murraya paniculata) - CLF - большой - ɔ:k - цветок - белый

[На краю двора дядюшки Пхета] росло большое дерево муррайя, цветущее белыми цветками.

4. Заключение

Подводя итог, можно сказать, что гипотеза, относительно функциональных свойств глаголов ориентации и направленности в тайском языке подтвердилась. Глаголы ориентации и направленности употребляются в различных функциях, являясь при этом чрезвычайно частотными как в устной, так и в письменной речи – что было проиллюстрировано на примерах из настоящей работы – без них практически невозможно нормальное построение тайского текста.

Можно отметить также, что количество примеров с изолированным употреблением глаголов ориентации и направленности оказалось сравнительно невелико, в то время как случаев их употребления в составе СГК существенно больше. Это объясняется тем, что в работе мы имели дело только с письменной речью, для которой в принципе характерно наличие большого количества СГК (в том числе, состоящих из тех и более глаголов). Также стоит обратить внимание на широкое употребление глаголов ориентации и направленности в составе идиоматических выражений. В рамках настоящей работы была представлена лишь малая часть всех возможных вариантов идиом, включающих в себя глаголы ориентации и направленности. Эта проблема, без сомнения, может стать предметом отдельной исследовательской работы.

5. Приложение

Транскрипция

При транскрипции тайского текста в настоящей работе был использован вариант транскрипции Королевской системы транскрипции тайского языка (RTGS), а также упрощенный вариант транскрипции Международного фонетического алфавита (IPA). Мы также учитывали описание фонологической системы тайского языка, представленное в работе Глена Слэйдена «Central Thai Phonology» (2009).

Согласные

Для транскрипции согласных звуков использован вариант Королевской системы транскрипции (RTGS). Это связано с тем, что она предлагает более простую, по сравнению с системой МФА, запись ряда согласных звуков:

RTGS	IPA
kh	k ^h
th	t ^h
ph	p ^h
c	tɕ
ch	tɕ ^h

При этом согласные в позиции финали транскрибируются следующим образом:

RTGS	IPA
k	\bar{k}
p	\bar{p}
t	\bar{t}

Стечение согласных в Королевской системе транскрипции отображаются следующим образом:

/kr/ (กร)	/khr/ (ขร,คร)	/pr/ (ปร)	/phr/ (พร)	/tr/ (ตร)	/s/ (ทร)
/kl/ (กล)	/khl/ (ขล,คล)	/pl/ (ปล)	phl/ (พล,พล)		
/kw/ (กว)	/khw/ (ขว,คว)				

Таблица соответствия согласных

Транскрипция	Инициаль	Финаль
b	บ	
c	จ	
ch	ฉ, ช, ฌ	
d	ฎ ด	
f	ฟ ฟ	
h	ห ฮ	
k	ก	ก ข ค ศ ฌ
kh	ข ข ค ศ ฌ	
l	ล ล	
m	ม	
n	ณ น	ณ น ณ ฎ ร ล พ
ŋ	ง	
p	ป	ป บ พ ภ ฟ

ph	พ พ ภ	
r	ร	
s	ซ ศ ษ ส	
t	ต	ต ฉ ช ฌ ศ ษ ส ฏ ฏ ฑ ฒ ถ ฑ ฒ
th	ฐ ฑ ฒ ถ ฑ ฒ	
w	ว	
j	ย ญ	

Гласные

Королевская система транскрипции имеет ряд недостатков, которые касаются способа записи гласных звуков тайского языка, в первую очередь, противопоставления гласных по долготе и краткости. В связи с этим был использован упрощенный вариант МФА:

Монофтонги

Долгие		Краткие	
a:	-ᠭ	a	-ᠭ, -ᠦ, ᠮᠮ-
i:	-ᠢ	i	-ᠢ
u:	-ᠤ	u	-ᠤ
e:	ᠡ-	e	ᠡ-ᠭ, ᠡ-ᠮ
ɛ:	ᠡ-, -ᠡ	ɛ	ᠡ-ᠭ
ɯ:	ᠢ, ᠢᠦ	ɯ	ᠢ
ʏ:	ᠡ-ᠦ, ᠡ-ᠢ	ʏ	ᠡ-ᠦᠭ
o:	ᠣ	o	ᠣ-ᠭ
ɔ:	ᠣ	ɔ	ᠡ-ᠭᠭ, -ᠡ, — —

Дифтонги

Долгие		Краткие	
ia	ᠡ-ᠢ	ia?	ᠡ-ᠢᠭ
ɯa	ᠢ-ᠦ	ɯa?	ᠢ-ᠦᠭ

ua	-້າ, -າ	ua?	-້າະ
ɤj	ເຍ		
ɛw	ແ-ວ	ɛw?	ແ-້ວ
ɔw	ເ-ວາ		
ew	ເ-ວ	ew?	ເ-້ວ
		aw	ເ-າ
		am	ໍ່າ
		aj	າ, ໂ, າ-ຍ, -້ຍ
		iw	-ີ້ວ

Трифтонги

Долгие		Краткие	
iaw	ເ-ີ້ວາ		
ɯaj	ເ-ີ້ວຍ		
uaj	-ວາຍ	uaj?	-ວຍ

Для передачи лигатур (комбинации согласного и гласного звука) используются следующие символы:

rw	ຣ
rw:	ຣາ
lw	ລ
lw:	ລາ
an	ອັ

Тоны

Для описания тонов тайского языка используется классификация, представленная в работах Л.Н. Морева, в которой различается 5 тонов: обычный тон, низкий тон, падающий тон, восходяще-нисходящий тон и высокий тон.

В данной работе для упрощения записи при транскрипции тайского текста, были использованы цифры, соответствующие определенному тону:

Тон	Символ
обычный тон	1
низкий тон	2

падающий тон	3
восходяще-нисходящий тон	4
высокий тон	5

Сокращения

1SG – 1 л. ед. ч.

2SG – 2 л. ед.ч.

3SG – 3 л. ед.ч.

CAUS – каузатив

CLF – классификатор

COOP – кооператив (совместное действие)

EMPH – эмфатическое служебное слово

HAB – хабитуалис

IRR – ирреалис

NARR – нарратив

POSS – принадлежность

PRF – перфект

PTCL – частица вежливости

Q – вопрос

REC – реципрок

Библиография

Aikhenvald, A. Y., Dixon, R. M. W. (eds.). *Serial Verb Constructions: A Cross-Linguistic Typology*. Oxford: Oxford University Press, 2005

Diller, Anthony V. N., Edmondson, Jerold A., Luo, Yongxian (eds.). *The Tai-Kadai Languages*. London, Routledge, 2008

Haspelmath, Martin *The Serial Verb Construction: Comparative Concept and Cross-linguistic Generalizations*. Leipzig: Leipzig University, 2016

Iwasaki, Shoichi, Ingkaphirom, Preeya *Reference Grammar of Thai*. Tokyo: Tokyo Gakugei University, 2009

Muansuwan, Nuttanart *Verb Complexes in Thai*. Buffalo: The State University of New York, 2002

Slayden, Glenn *Central Thai Phonology*. Washington: University of Washington, 2009

Smyth, David *Thai: An essential grammar*. London: Routledge, 2002

Sudmuk, Cholthicha *The Syntax and Semantics of Serial Verb Constructions in Thai*. Austin: The University of Texas at Austin, 2005

Takahashi, Kiyoko Basic serial verb construction in Thai. Kanda: Kanda University of International Studies, 2009

Виноградов В.В. Избранные труды. Лексикология и лексикография. Москва: Наука, 1977

Горгониев Ю.А. Кхмерский язык. Москва: Наука, 1961

Еловков Д.И. Структура кхмерского языка. Санкт-Петербург: Филологический факультет СПбГУ, 2006

Морев Л.Н. Сопоставительная грамматика тайских языков. Москва: Наука, 1991

Морев Л.Н. Тайско-русский словарь. Москва: Советская энциклопедия, 1964

Шлуинский А. Б. Синтаксис глагольной группы и сериальные конструкции в языках эве и акан // Основы африканского языкознания. Синтаксис именных и глагольных групп. Москва: Academia, 2010